

PASLAUGŲ SUTARTIS

2023-10-10 Nr. TSU-~~1229~~
Vilnius

VšĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija, juridinio asmens kodas 111950624, registruotos buveinės adresas Gedimino pr. 42, Vilnius, atstovaujama administracijos vadovės Aurelijos Rudaitienės, veikiančios pagal LMTA rektoriaus 2022 m. kovo 1 d. įsakymą Nr. 42-VĮ (toliau – *Akademija*)

Ir

LAURA JĖKABSONE, asmens kodas [redacted] gyvenamosios vietos adresas: [redacted] (toliau – *Paslaugų teikėjas*)

toliau kartu vadinami *Šalimis*, o kiekvienas atskirai – *Šalimi*,

susitarė ir sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – *Sutartis*):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šioje sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka paslaugų teikėjas įsipareigoja pravesti paskaitą tema: „Vokalinės kūrybos teorija ir praktika mokykloje“, o Akademija įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas sutarties 4.1. papunktyje numatytą kainą.

2. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TVARKA

2.1. Šalys susitaria, kad paslaugos bus teikiamos 2023 m. lapkričio 3 d.

2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti 2 paskaitas (4 ak.val.), LMTA Klaipėdos fakultete 315 auditorijoje.

3. PASLAUGŲ PERDAVIMO TVARKA

3.1. Šios Sutarties pagrindu suteiktos paslaugos yra perduodamos Akademijai, Šalims pasirašant perdavimo–priėmimo aktą. Perdavimo–priėmimo aktas yra pasirašomas per 5 (penkis) darbo dienas po to, kai Paslaugų teikėjas faktiškai suteikia Sutarties 1.1. p. nurodytas paslaugas ir yra įvykdęs kitus šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus.

3.2. Akademija turi teisę atsisakyti priimti šios Sutarties pagrindu suteiktas paslaugas, jeigu

SERVICE AGREEMENT

2023-10-10 No. TSU-~~1229~~
Vilnius

Public establishment Lithuanian Academy of Music and Theatre, code of legal person 111950624, address of registered office Gedimino Ave. 42, Vilnius, represented by Head of Administration Aurelija Rudaitienė, acting in accordance with decree of LMTA rector dated 01-03-2022, No. 42-VĮ

and

the citizen of Latvia, LAURA JĖKABSONE, IC number [redacted], residing at [redacted] (hereinafter referred to as *the Service Provider*)

herein after jointly referred to as *the Parties*, and each separately – *the Party*,

have agreed and concluded the following services agreement (hereinafter referred to as *the Agreement*):

1. THE OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. In accordance with the terms and conditions indicated in this agreement the Service Provider obliges to provide the service of lecture topic “Theory and practice of vocal creativity at school” (hereinafter – *Services*), whereas the Academy obliges to pay the price indicated in the Article 4.1. of the Agreement to the Service Provider for the services provided.

2. THE ORDER OF THE PROVIDING THE SERVICE

2.1. The Parties agree that the services will be provided on the 3rd day of November 2023.

2.2. The Service Provider obliges to provide the services of 2 lectures (four academic hours), LMTA Klaipėda Faculty 315 auditorium.

3. THE ORDER OF THE TRANSFER OF THE SERVICES

3.1. The services of the defence council member provided under this Agreement are transferred to the Academy by signing the act of transfer and acceptance by both Parties. The act of transfer and acceptance shall be signed within 5 (five) working days after the Service Provider actually provides the service, which is specified in Article 1.1. of the Agreement, and fulfils other obligations undertaken by this Agreement.

3.2. The Academy is entitled to refuse to accept the services, provided on the basis of this Agreement, if

perdavimo – priėmimo metu nustatoma, kad suteiktos paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų paslaugos apimčių.

at the moment of transfer and acceptance it is found that the provided services fail to comply with the requirements of this Agreement.

4. PASLAUGŲ KAINA

4. THE PRICE OF THE SERVICES

4.1. Paslaugų kaina 242,00 eurų (su mokesčiais).

4.1. The price of the services is 242,00 Eur with VAT.

4.2. Šalys susitaria, kad 21 % PVM – 42,00 Eur sumoka Akademija į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą.

4.2. The Parties agree that 21% VAT – 42,00 Eur shall pay the Academy into State budget of the Republic of Lithuania.

4.3. Paslaugų kainą – 200,00 Eur be PVM už tinkamai suteiktas bei Akademijos priimtas paslaugas, Akademija Paslaugų teikėjui sumoka per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.

4.3. The Academy shall pay the price – 200,00 Eur excluding VAT of the services, proper provided and accepted the Academy, to the Service Provider within a period of 30 (thirty) calendar days from the date of the signing of the act of transfer and acceptance.

4.4. Perkančioji organizacija visas mokėtinas sumas moka pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

4.4. The Contracting Authority shall wire transfer all amounts payable to the bank account indicated by the Service Provider.

5. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja bendradarbiauti bei veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Šalių interesus bei šios Sutarties tikslus, taip pat susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, galinčių pakenkti kitos Šalies turiniams ir/ar neturtiniams interesams.

5.1. The Parties oblige to cooperate and act fairly and reasonably when performing the Agreement, as the interests of the Parties and purposes of this Agreement are satisfied in the best manner, as well as to refrain from any actions that may infringe the economic rights and/or non-property interests of the other Party.

6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6. THE LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. Jeigu Šalis pažeidžia šią Sutartį, ji įsipareigoja kitai Šaliai atlyginti nuostolius, kuriuos ši Šalis patyrė dėl Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo. Šalys susitaria, kad nuostolių atlyginimas neatleidžia Šalies pažeidėjos nuo tolesnio Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymo.

6.1. In case the Party violates this Agreement, it obliges to compensate the damages to other Party, incurred by it due to the violation of the obligations undertaken by the Agreement. The Parties agree that the compensation of damages shall not release the Party at fault from further fulfilment of the obligations undertaken by the Agreement.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO TVARKA

7. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

7.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau nei iki 2023 m. gruodžio 4 d., išskyrus nuostatas, kurios pagal savo esmę lieka galioti neterminuotai ir po Sutarties pasibaigimo.

7.1. The Agreement comes into force on the day when it is signed and is valid until the final fulfilment of the Parties' obligations undertaken by the Agreement but no further than 4th December, 2023, except provisions, which taking in regard to their nature are to be in force unlimited even after the termination of the Agreement.

7.2. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu ir vienašališkai ne teismo tvarka dėl esminio

7.2. The Agreement may be terminated by a written agreement of the Parties and unilaterally out of the judicial proceedings regarding an essential violation

Sutarties pažeidimo, raštu įspėjus kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

of the Agreement by warning the other Party in written before 5 (five) calendar days.

8. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

8. OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

8.1. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami Šalių tarpusavio derybų keliu, bendradarbiavimo ir supratimo pagrindu, o joms nepavykus – Lietuvos Respublikos teismuose pagal Lietuvos Respublikos teisę.

8.1. All disputes arising from this Agreement shall be settled by the way of mutual negotiations based on cooperation and comprehension, and in case, these are unsuccessful – in the courts of the Republic of Lithuania according to the law of the Republic of Lithuania.

8.2. Šalys neturi teisės perleisti iš šios Sutarties kylančių teisių ir/ar pareigų tretiesiems asmenims.

8.2. The Parties have no right to assign its rights and/or duties arising from this Agreement to third parties.

8.3. Ši Sutartis sudaroma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Esant neatitikimų tarp kalbų, prioritetas teikiamas lietuvių kalbai.

8.3. This Agreement is drawn in two original copies in English and Lithuanian, which are of equal legal power, one for each Party of the Agreement. In the event of inadequacy of languages, the priority shall be given to the Lithuanian language.

9. ŠALIŲ PARAŠAI

9. SIGNATURES OF THE PARTIES

AKADEMIJA / THE ACADEMY

PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER

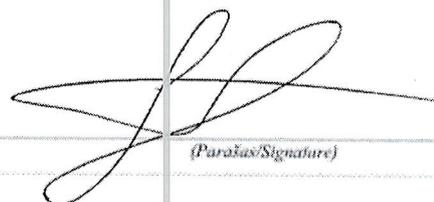
VšĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija /
Lithuanian Academy of Music and Theatre
Kodas/ Code 111950624
PVM mokėtojo kodas LT119506219
Adresas/ Address: Gedimino pr. 42, Vilnius, LT-01110 Lithuania
Sąsk. Nr./ Account No: LT147300010002455553
Tel.: +370 5 261 2691
E-mail: rektoratas@lmta.lt

LAURA JĖKABSONE
ID Kodas/ Personal code: [REDACTED]
Adresas/ Address: [REDACTED]
[REDACTED]
Account No./ IBAN: [REDACTED]
BANK: [REDACTED]
IBAN and SWIFT: [REDACTED]
Tel.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

Administracijos vadovė Aurelija Rudaitienė


(Parašas/Signature)




(Parašas/Signature)